Greetings!

I spent a week at the end of July in Lisbon (Lisboa), Portugal at a conference of the International Courtly Literature Society. The conference brought together scholars of the Middle Ages from all over the world; however, I was struck most by the city, and its citizens.

No matter the context in which we were – café, bus, restaurant – we found the Lisboetas to be invariably polyglot. Everyone spoke at least three languages, and most four or even five. It made me realize in a very concrete way how important a knowledge of languages is, especially in a global society.

MALLT, with its focus on languages and the study of intercultural relationships, offers the possibility of studying an array of languages and literatures, and even translation, and our graduates are perfectly poised to succeed in the global market.

This success was made clear earlier this spring, when we had 12 students graduate. 2012-2013 also marked a significant accomplishment for MALLT, during which we underwent an exhaustive ten-year program review. Two external evaluators, Keiran Dunne, from Kent State University, and Janell Watson, Virginia Technical University, studied our self-evaluation report (more than 50 pages long!), and then came and spent three days speaking to students, alumni, faculty, and administrators about their experiences in MALLT.

The evaluator report was incredibly positive, and the evaluators praised MALLT for its interdisciplinarity, innovation, student focus, and the placement of students after the MA.

NEW MALLT CORE SEMINAR

Spring 2014: MALLT 704/COMPLIT 704: Seminar in Cultural Studies: Border Narratives, Narrative Borders
Instructor: Kristin Pitt; Mondays, 3:30-6 pm

This course explores the relationship between border and migration studies and narrative studies through an examination of contemporary border narratives. How are national and political borders defined, conceptualized, and experienced in the narratives of borderland residents and border crossers, and what relationships exist between such narratives and the borders themselves? How do narrative constructions of borders shape border experience, and how do borders shape narrative representations?

While the U.S./Mexico border will serve as a starting point for many of our theoretical and literary engagements with the concepts and representations of borders, our collective readings will take into account other border experiences as well, and students are encouraged to examine border narratives from any region of the globe and any historical period relevant to their own scholarship for their final research projects.

DEVELOPMENTS IN TRANSLATION

The Translation Program is pleased to announce a new track: Russian to English. Like all of our other tracks, Russian to English is available entirely online.

Don’t forget to like our Facebook page at https://www.facebook.com/uwmtranslation for more updates on translation.
They wrote, for example, that the MALLT degree is incredibly interdisciplinary: “The MA in Language, Literatures and Translation draws upon the expertise of nearly 50 faculty from 11 programs in the fields of language, linguistics, literature, culture, translation, media studies and pedagogy. By drawing from such a broad talent pool, the program creates a flexible, interdisciplinary space that enables sharing of intellectual resources among participating, faculty, students, and departments. The curriculum offers a broader interdisciplinary base than traditional (and typical) MA programs in the humanities, and prepares students to pursue a variety of career paths, whether in the academy or beyond. Students interact with a more diverse peer group, since MALLT core courses attract graduate students from English, history, sociology, anthropology, classics, art history, architecture, languages and comparative literature. Also, by allowing students to pursue dual concentrations, the program brings enrollments to programs beyond the primary concentration.”

The evaluators also praised the MA program in translation for its “creative curricular and pedagogical initiatives, [which increase] its national and international prominence.”

We were most gratified to read the evaluators’ comments concerning faculty investment in students, which they termed unusually intensive and individualized. “MALLT,” they wrote, “allows [students] to map out individualized programs of study and to work closely with faculty who are highly attentive to their specific needs and projects.” This unique feature of MALLT “encompasses career development, which undoubtedly plays a significant role in subsequent student success.”

Placement is an important indicator of student success, and this year alone we’ve had students accepted to such PhD programs as Louisiana State University and the University of Chicago, as well as right here at UW-Milwaukee, and several who have taken positions at Iverson Language Associates in Milwaukee and Corporate Translations, Inc. in Chicago.

These glowing comments would have been impossible without the hard work of our students and faculty, and I thank you all for your vision and hard work on behalf of the program.

It is also my pleasure to introduce two new members of the MALLT family! We are excited to welcome Nicolas Russell as an assistant professor of French in the Department of French, Italian, and Comparative Literature.

Nicolas Russell’s areas of interest are early modern French literature, cultural history, and intellectual history. Much of his work has focused on the shifting conceptions and roles of memory in early modern culture. His book, *Transformations of Memory and Forgetting in Sixteenth-Century France* (University of Delaware Press, 2011), argues that writers of the period contributed to a new understanding of human psychology by responding to and reworking ancient and medieval theories and myths about memory.

He is currently working on a new book project that will explore the surprising differences between conceptions of collective memory in early modern France and the most recent treatments of collective memory in the social sciences and humanities. He has taught courses in the areas of early modern French cultural history and literature, comparative literature, historical film studies, and translation.
We are pleased to welcome Cindy Wilmeth back to campus as the new MALLT program assistant. Cindy is a May 2013 graduate of the MALLT program, with a master’s degree in German to English translation. She received her bachelor’s degree in music from St. Olaf College in 2008, after which she spent a year living and working in Frankfurt, Germany, before returning to the states and enrolling in the UWM Translation Program. When Cindy isn’t in the MALLT program office, she can be found accompanying a local choir, binge-watching *Breaking Bad*, or exploring Milwaukee’s East Side on a quest for the perfect Bloody Mary.

MALLT also welcomes our new students:

**Fall 2013:**
- Reem Abushawish (Comparative Literature)
- Selima Ben Chagra (Translation-French)
- Bryce Bray (Translation-Spanish)
- Evan Bostelmann (French)
- Nicole Leah Callram (Translation-Spanish)
- Nickolas Allen Diel (German)
- Keara Lee Engelhardt (Translation-French)
- Barbara Gasquet-Carrera (Translation-Spanish and Spanish)
- Blair Ellen Klostermeier (Translation-Spanish & MLIS)
- Mckensie Mack (Translation-Spanish)
- Leslie Machado (Translation-Spanish)
- Sara Autumn Shockey (Translation-German)
- Katherine Sommer (Translation-Spanish)

**Spring 2013:**
- Sarah Gillis (Translation-French and Linguistics)
- Johanna Hovey (German)
- Justin Christopher Perkins (Translation-Japanese)
- Todd Allen Schroeckenthaler (Spanish and Comparative Literature)
- Samantha Lynn Sullivan (Translation-French)
- Nathan Thomas Wichert (Translation-German)

**Saying “Goodbye”**

**Graduated December 2012:**
- Diana Cherone (Translation-Italian)
- Erin Kunert (German)
- Darina Pugacheva (Translation-French)

**Graduated May 2013:**
- Jami Eaton (Linguistics)
- Andrew Hill (French)
- Michèle Urielle Kenfack (Translation-French)
- Charlotte Elizabeth King (Translation-French)
- Dawn Bernadette O’Connor (Translation-French)
- Alicia Passfield (Translation-French and Translation-Spanish)
- Amy Polenske (Translation-Spanish)
- Lucas Riddle (Translation-German and German)
- Cindy Wilmeth (Translation-German)

**Saying “Hello”**

- Aurelia Violet Russell
  - Born May 12, 2013
  - Daughter of Daniel and Moriya Russell

- Ivan Alekseyenko
  - Born July 7, 2013
  - Son of Nataliya (Dmitrieva) Alekseyenko

- Joaquin Selorm Kwasi Sappor
  - Born on July 14, 2013
  - Son of Marta (Flores) Sappor and Godsway Sappor
MALLT STUDENT AND ALUMNI NEWS

Congratulations to MALLT students and alumni who have provided details of their recent accomplishments:

Karen Bryant (née Halmstad) (Spanish 2008) has accepted a position as a Spanish Instructor at Durham Technical Community College in Raleigh, North Carolina.

Diana Cherone (Translation-Italian 2012) is working as a freelance translator and interpreter through Southern Wisconsin Interpreting and Translation Services (SWITS).

Bastien Craipain (French 2012) will be entering the doctoral program in French and Francophone literature at the University of Chicago in fall 2013, with five years of financial support. He is very excited to start a new chapter in his academic experiences.

Angie Henegar (née Mohns) (Spanish 2010) has been accepted into the UWM Urban Education Doctoral Program for fall 2013.

Andrew Hill (French 2013) was invited to present a paper entitled “Literary Acts of Remembrance: the Orality of Troubadour Culture” at the Center for Renaissance Studies’ Multidisciplinary Graduate Student Conference held at the Chicago Newberry Library in January 2013. This summer he is publishing a short story entitled “The Burial” in the Inwood Indiana Review, and in fall 2013 he intends to return to Paris to continue working as a lecteur d’anglais at the University of Paris 3.

Michèle Kenfack (Translation-French 2013) spent the summer teaching French through L’ Alliance Française de Milwaukee, and was offered a position as a French instructor at Alverno College for fall 2013. Languages have always been her passion, and she is excited to continue sharing her understanding of the Francophone culture.

Meghan Ray McCallum (Translation-French December 2010) celebrated her three-year anniversary working for Iverson Language Associates in Milwaukee in July. She has held the position of French Quality Manager for approximately two years. She has also been elected to the Board of Directors of MATI (Midwest Association of Translators and Interpreters), and will serve as a board member for the 2013-2015 term.

Alicia Passfield (Translation-French and Translation-Spanish 2013) accepted a position as Project Manager in June 2013 at the Chicago office of Corporate Translations, Inc. She is also working as a freelance Spanish translator.

Hélène Pielmeier (1998) has been promoted to Director of Industry Providers Service at Common Sense Advisory, the only market research agency specializing in the language industry. Helene serves as the person in charge of research on language service providers, focusing primarily on translation agencies.

Amy Polenske (Translation-Spanish 2013) accepted a full-time position as a Quality Reviewer at Iverson Language Associates in Milwaukee.

Darina Pugacheva (Translation-French 2012) will be entering the doctoral program at Louisiana State University in Baton Rouge, studying French Literature.

Lucas Riddle (Translation-German and German 2013) has accepted a position with Point-to-Point Translation & Language Consultants, LLC in Milwaukee.
MALLT Faculty Highlights

Thank you to faculty members who provided information about their recent publications and activities.


**Sarah Davies Cordova** organized the round table discussion *Writing Out History*, at which three award-winning authors interacted around key issues affecting their writing in history within the narrative tissue of their fiction. She also served as a Global Studies Research Fellow, Center for International Education, 2012-2013.


She was named Senior Research fellow at the School of Humanities, University of Johannesburg, South Africa, and was awarded a Faculty Arts and Humanities Research Travel Award by the UWM Graduate School, and received a CLACS Research Travel Award, Center for Latin American and Caribbean Studies.

**Leah Leone** has had two chapters accepted for publication this year. “Reconstructing Suspense: Borges Translates Faulkner’s The Wild Palms” will appear in *The Voices of Suspense and their Translation in Thrillers* with Rodopi; and “¿Qué tiene un nombre? Jorge Luis Borges y la traducción de The Wild Palms” will appear in *Una profunda necesidad en la ficción contemporánea: la recepción de Borges en la república mundial de las letras* with Vervuert-Iberoamericana. Her most recent translation is Juan Carlos Mondragón’s “Dragon in Clouds” (“Dragón entre nubes) in the *Buenos Aires Review*: http://www.buenosairesreview.org/2013/08/dragon-in-clouds/. She is currently the Newsletter Editor for the American Literary Translators Association.

**Yair Mazor** published a series of four scholarly books that address and introduce modern Hebrew poetry, including:


*continued on page 6*
Peter Paik was awarded a Fulbright Fellowship to conduct research in South Korea for the 2013-2014 academic year and presented his research at a MALLT colloquium on Thursday, September 19, 2013.

Robin Pickering-Iazzi was awarded the UWM Research Foundation Senior Faculty Research Award 2013. She also presented the paper “Youth, digital media, and transnationalizing practices of legality and antimafia culture,” at the Translational Organized Crime: Italian Connections conference, sponsored by The American University of Rome.

Kristin Pitt published the essay “Discovery and Conquest Through a Poststructural and Postcolonial Lens: Clarice Lispector’s A maçã no escuro” in Luso-Brazilian Review 50.1 (June 2013). She will present a paper entitled “No Woman’s Land: Dispossession and Disposable on the U.S./Mexico Border” at this November’s MMLA Conference. She will also present a longer version of this research, on literary narratives of the “maquiladora murders” in Ciudad Juárez, at a colloquium jointly sponsored by MALLT and the Latin American, Caribbean, and U.S. Latino Studies Program at UWM on December 4, 2013.

Andrew Porter delivered three different papers at three peer-reviewed conferences in the US and Canada this Spring:
- “Laomedon’s Reign: Olympiomachia, Poseidon’s Wall, and the Earlier Trojan War in Homer’s Iliad”, University of Alberta, Edmonton, Alberta, Canada (March 2013).
- “God, King, and Commoner–Protecting the Poor in Hesiod’s Works and Days and the Near East”, CAMWS, Iowa City, Iowa (April 2013).

He is currently working on a monograph about ancient epic, seeking to define how characterization works in oral poetry and to apply those findings to Agamemnon in Homer’s Iliad and Odyssey.

Kathleen Farrell Whitworth was appointed to Senior Lecturer in May 2013. She was also selected to present at the annual Office of Professional and Instructional Development (OPID) 2013 conference in Madison, with a presentation titled: “Students’ perspectives on effective peer review feedback: What works best?” She will present on a similar topic at ACTFL 2013 in Orlando, Florida.

**Fall 2013 Welcome Party**

A fun time was had by all!
MARK YOUR CALENDAR

MALLT Colloquium
Wednesday, November 13, 2013
3:30 pm in Curtin Hall, Room 766
Ricardo Vasconcelos (Spanish & Portuguese): “The Paris and the Cubism of Mário de Sá-Carneiro’s Poetry”

ATA 54th Annual Conference
November 6-9, 2013
San Antonio, Texas

55th Annual M/MLA Convention
November 7-10, 2013
Milwaukee, Wisconsin
The 2013 informal convention theme is “Art & Artifice”

Graduate Student Conference: Making Meaning: Language, Rhetoric, and Enculturation
November 15-16, 2013
Ann Arbor, Michigan
Keynote Speaker: Shirley Brice Heath, Professor Emeritus, Stanford University

MALLT Colloquium / Latin American, Caribbean and US Latino Studies Speaker Series
Wednesday, December 4, 2013
3:30 pm in Lapham Hall, Room 260
Kristin Pitt: “Stories That Are Hard To Tell: Ambiguous Borders, Disappearing Women, and the Narratives of Murder on the U.S./Mexico Border”

129th MLA Annual Convention
January 9-12, 2014
Chicago, Illinois
The presidential theme for the 2014 convention is “Vulnerable Times.” Registration opens in early September for MLA members.

Visiting Scholar at Marquette University
Julia Clancy-Smith, an important scholar of Francophone North African and French Colonial history, will be spending the fall semester at Marquette. Dr. Clancy-Smith is based out of the University of Arizona, and to take advantage of her being here in Milwaukee, the UWM History Department has invited her to give a lecture. Further details will be publicized closer to the event. More information about Dr. Clancy-Smith and her scholarship can be found at http://history.arizona.edu/juliac
**Fall 2013 Meet and Greet**

On October 9, 2013, MALLT hosted a meet-and-greet for students, faculty, and friends. Everyone gathered on the seventh floor of Curtin Hall for an afternoon of cookies and collegiality. The conversation was engaging, and the snacks were delicious. If you couldn’t make it in October, be sure to join us for our spring 2014 MALLT meet and greet event – date to be announced.

**MALLT Coordinating Committee Members 2012-2013**

Michelle Bolduc (MALLT Coordinator)
Sarah Davies Cordova (At-Large Representative)
Jason Jones (Foreign Language & Literature)
Lorena Terando (Translation)
Ricardo Vasconcelos (Spanish & Portuguese)
Jian Xu (Comparative Literature)

**Contact us**

Email: Michelle Bolduc, mbolduc@uwm.edu
MALLT faculty, students and alumni – please contact us with news of events, job opportunities, grants, awards, and publications.

MALLT web site: http://www4.uwm.edu/letsci/mallt/

Translation web site: http://www4.uwm.edu/letsci/translation/

Newsletter Editors: Michelle Bolduc and Cindy Wilmeth